WIGMORE HALL

Tuesday 13 October 2026
7.30pm

Schubert's Baritone
A celebration of Johann Michael Vogl

This concert is supported by the Rick Mather David Scrase Foundation

James Newby baritone
Joseph Middleton piano

Franz Schubert (1797-1828)

The first encounter
Augenlied D297 (?1817)
Ganymed D544 (1817)
Memnon D541 (1817)

1817-21
Der Kampf D594 (1817)
Der Wanderer D489 (1816)
Erlkönig D328 (1815)

The first publications – Opp. 1-7
Heidenröslein D257 (1815)
Morgenlied D685 (1820)
Rastlose Liebe D138a (1815)
Am Grabe Anselmos D504 (1816)
Der Tod und das Mädchen D531 (1817)

Interval

Summer Schubertiade
Nachtstück D672 (1819)
Die Rose D745 (1822)
Der Einsame D800 (1825)
Im Abendrot D799 (1824/5)
Nacht und Träume D827 (by 1823)

Schubert at the Musikverein
Die Sterne D939 (1828)
Der Kreuzzug D932 (1827)
Fischerweise D881 (1826)
Fragment aus dem Aeschylus D450 (1816)

In Memoriam
From *Schwanengesang* D957 (1828)
Aufenthalt • Die Taubenpost

UNDER 35S
Supported by the AKO Foundation
Media partner Classic FM

Wigmore Hall is a no smoking venue. Mobile devices must be powered off during performances. Devices required for medical reasons should be set to silent. Photography and filming are prohibited, other than at the end of concerts during applause. In accordance with the requirements of City of Westminster, persons are not permitted to stand or sit in gangways intersecting the seating, or in any other gangways. If standing is permitted at the sides and rear, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited. Disabled Access and Facilities – full details from 020 7935 2141. Hearing aids – if your hearing aids have a music setting, this should be selected. For the best listening experience and to avoid feedback sound, ensure hearing aids are snugly and securely fitted, and set to a comfortable volume.

Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • Wigmore-hall.org.uk • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG
Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan

A Celebration of Johann Michael Vogl

The 15-year-old Schubert was a passionate opera-goer and attended many performances at the Kärtnertor-Theater, where he heard Johann Michael Vogl sing Orestes in Gluck's *Iphigenie auf Tauris*. He was mesmerised. Spaun relates that after the performance Schubert was determined to meet the baritone and persuade him to sing his own songs. A plot was hatched. Franz von Schober's brother-in-law, the Italian tenor Giuseppe Siboni, was a colleague of Vogl's at the opera house. He approached Vogl who was not enthusiastic: he was coming to the end of his career, the rise of Italian opera in Vienna would soon hasten his retirement and he had no wish to make music with an unknown young composer. Schober, Spaun and Siboni persevered and a meeting was arranged in the autumn of 1817. When the celebrated singer entered von Schober's apartment (26 Tuchlauben), he 'haughtily' (according to Spaun), flicked through a pile of songs on the piano, selected Mayrhofer's **Augenlied** that had been composed earlier in the year and began to sightread the song, sometimes humming, sometimes singing the words, and declared: 'Nicht übel!' – 'not bad'. Warming to his task, he then sightread **Ganymed** and **Memnon**. As he left, he congratulated Schubert, patted him condescendingly on the shoulder and said: 'You have talent but you lack the necessary showmanship' ('Sie sind zu wenig Komödiant'). Vogl, after all, was accustomed to theatrical grandiosity and operatic drama.

Further visits followed and it was not long before Vogl had learned **Erlkönig**, **Der Kampf** and **Der Wanderer** ('Ich komme vom Gebirge her'). He gave the first public performance of 'Der Erlkönig' on 7 March 1821 at the Kärtnertor-Theater, and when the critic of *Der Sammler* reviewed the concert, he wrote that 'Vogl excels at this kind of musical declamation and earned great applause.' Vogl began to admire the young composer and possibly suggested poems for Schubert to set – for he was widely read, understood Greek and Latin and was known to his operatic colleagues as the Greek Bird ('Vogel' = bird). It was, perhaps, with Vogl in mind, that Mayrhofer, himself a Classical scholar, wrote so many poems on Greek subjects. There are in Schubert's Mayrhofer songs passages of recitative that require a singer gifted in the art of declamation. Vogl, as that critic of *Der Sammler* recognised, excelled in operatic recitative and must have relished the three songs from Op. 6 that Schubert dedicated to him in August 1821: *Memnon*, *Antigone und Oedip* and **Am Grabe Anselmos**.

Schubert and Vogl saw more and more of each other. In another letter to Schober, he describes how Vogl copied out the vocal parts and treated him with great respect. Vogl was invited to sing at the Schubertiaden and Franz von Hartmann described in his diary (15 December 1826) that Vogl sang in the house of Josef von Spaun 'fast 30 herrliche Lieder' (almost 30 wonderful songs), including *Erlkönig*, **Nacht und Träume** and **Im Abendrot**, which had to be encored. Vogl invited Schubert into his own home in the Plankengasse and, later, in the Alleegasse. Something of a composer himself, he transposed many songs and provided them with his own embellishments, the so-called 'Voglveränderungen' – thus setting on foot a tradition of ornamentation that some of today's greatest Lieder singers espouse.

There are two famous drawings that depict Vogl with Schubert. In the sepia drawing of 1868 by Moritz von Schwind, *Schubertabend bei Josef Ritter von Spaun*, he is sitting rather imperiously to the right of Schubert, his accompanist; and in the caricature by Franz von Schober he's pictured walking in front of the composer, wearing a top hat and expensive-looking coat, dwarfing the five-foot Schubert, as he walks humbly behind. In both likenesses there is an air of pomposity about him. Misleading – Vogl did all he could to help Schubert. He introduced him to Esterházy and other influential figures in the musical world, such as Moritz von Dietrichstein and Anna Milder, for whom he composed *Der Hirt auf dem Felsen*; he recommended Schubert to the management of the Kärtnertor-Theater who commissioned him to write a one-act opera – *Die Zwillingsbrüder*, in which Vogl himself sang the roles of the eponymous twin brothers, Franz and Friedrich Spiess; and in 1826 he encouraged Schubert to apply for the vacant post of Kapellmeister at the Kärtnertor-Theater. Schubert showed his appreciation when, at his own concert on 26 March 1828, he invited Vogl to sing no fewer than five songs, all of them first performances: **Der Kreuzzug**, *Die Allmacht*, **Die Sterne** (D939), **Fischerweise** and **Fragment aus dem Aeschylus**.

It's often been said that it was Vogl and Schubert who created the *Liederabend* as we know it today – when in 1825 they toured Upper Austria with a programme of songs that included the recently composed Sir Walter Scott settings from *The Lady of the Lake*. Schubert described to his brother Ferdinand the impact made by these performances on the audience: 'Die Art und Weise, wie Vogl singt und ich accompagniere, wie wir in einem solchen Augenblicke *Eins* zu sein scheinen, ist diesen Leuten etwas ganz Neues, Unerhörtes' ('The way in which Vogl sings and I accompany, and how we seem in such a moment to be *one*, is for these people something quite new, quite unheard-of').

Johann Michael Vogl's love of Schubert's Lieder lasted until his death in 1840. In the previous year he sang the entire *Winterreise* at the house of Karl von Enderes. And at Schubert's memorial concert on 30 January 1829 he gave first performances of **Aufenthalt** and **Die Taubenpost** with which James Newby and Joseph Middleton end this imaginatively curated recital.

© Richard Stokes 2026
Reproduction and distribution is strictly prohibited.

Richard's new book, *The Carl Loewe Song Companion*, has just been published by Bittern Press.

The first encounter

Franz Schubert (1797-1828)

Augenlied D297 (?1817) — Song of the eyes

Johann Mayrhofer

Süsse Augen, klare Bronnen!
Meine Qual und Seligkeit
Ist fürwahr aus euch gewonnen,
Und mein Dichten euch geweiht.

Sweet eyes, limpid fountains,
my torment and my bliss
truly arise from you,
and my songs I dedicate to you.

Wo ich weile,
Wie ich eile,
Liebend strahlet ihr mich an;
Ihr erleuchtet,
Ihr befeuchtet,
Mir mit Tränen meine Bahn.

Where I linger,
when I hasten,
you smile upon me, radiant with love;
you illuminate my path,
and moisten it
with your tears.

Treue Sterne, schwindet nimmer,
Leitet mich zum Acheron!
Und mit eurem letzten Schimmer
Sei mein Leben auch entflohen.

Faithful stars, never vanish;
lead me to Acheron!
And with your last glimmer
may my life, too, fade away.

Ganymed D544 (1817) — Ganymede

Johann Wolfgang von Goethe

Wie im Morgenglanze
Du rings mich anglühst,
Frühling, Geliebter!
Mit tausendfacher Liebeswonne
Sich an mein Herze drängt
Deiner ewigen Wärme
Heilig Gefühl,
Unendliche Schöne!

How in the morning radiance
you glow at me from all sides,
spring, beloved!
With thousandfold delights of love,
the sacred feeling
of your eternal warmth
presses against my heart,
beauty without end!

Dass ich dich fassen möcht'
In diesen Arm!

To clasp you
in these arms!

Ach an deinem Busen
Lieg' ich und schmachte,
Und deine Blumen, dein Gras
Drängen sich an mein Herz.
Du kühlst den brennenden
Durst meines Busens,
Lieblicher Morgenwind!
Ruft drein die Nachtigall
Liebend nach mir aus dem Nebeltal.

Ah, on your breast
I lie and languish,
and your flowers, your grass
press against my heart.
You cool the burning
thirst of my breast,
sweet morning breeze!
The nightingale calls out to me
longingly from the misty valley.

Ich komm', ich komme!
Ach wohin, wohin?

I come, I come!
Where? Ah, where?

Hinauf strebt's, hinauf!
Es schweben die Wolken
Abwärts, die Wolken
Neigen sich der sehnenden Liebe.
Mir! Mir!
In eurem Schosse
Aufwärts!
Umfangend umfangen!
Aufwärts an deinen Busen,
Alliebender Vater!

Upwards! Upwards I'm driven!
The clouds float
down, the clouds
bow to yearning love.
To me! To me!
Enveloped by you
upwards!
Embraced and embracing!
Upwards to your bosom,
all-loving Father!

Memnon D541 (1817)

Johann Mayrhofer

Den Tag hindurch nur einmal mag ich sprechen,
Gewohnt zu schweigen immer und zu trauern:
Wenn durch die nachtgebor'nen Nebelmauern
Aurorens Purpurstrahlen liebend brechen.

Constant silence and grieving are my wont;
the whole day long I may speak but once:
when Aurora's tender crimson rays
break through the night-begotten walls of mist.

Für Menschenohren sind es Harmonien.
Weil ich die Klage selbst melodisch künde
Und durch der Dichtung Glut des Rauhe ründe,
Vermuten sie in mir ein selig Blühen.

To men's ears this is music.
Since I proclaim my very grief in song
and transfigure its harshness in the fire of poetry,
they imagine that joy flowers within me.

In mir, nach dem des Todes Arme langen,
In dessen tiefstem Herzen Schlangen wühlen;
Genährt von meinen schmerzlichen Gefühlen
Fast wütend durch ein ungestillt Verlangen:

Within me, to whom the arms of death stretch out,
as serpents writhe deep in my heart;
I am nourished by my anguished thoughts,
and almost frenzied with unquiet longing.

Mit dir, des Morgens Göttin, mich zu einen,
Und weit von diesem nichtigen Getriebe,
Aus Sphären edler Freiheit, aus Sphären reiner Liebe,
Ein stiller, bleicher Stern herab zu scheinen.

Oh to be united with you, goddess of morning,
and, far from this vain bustle,
to shine down as a pale, silent star
from spheres of noble freedom and pure love.

Please do not turn the page until the song and its accompaniment have ended.

Der Kampf D594 (1817) — The Battle

Friedrich von Schiller

Nein, länger werd' ich diesen Kampf nicht kämpfen,
Den Riesenkampf der Pflicht.
Kannst du des Herzens Flammentrieb nicht dämpfen,
So fordre, Tugend, dieses Opfer nicht.

No! I shall fight this battle no longer,
this mighty battle of duty.
If you cannot cool the fierce ardour within my heart,
then, Virtue, do not demand this sacrifice.

Geschworen hab ich's, ja, ich hab's geschworen,
Mich selbst zu bändigen.
Hier ist dein Kranz, er sei auf ewig mir verloren,
Nimm ihn zurück und lass mich sündigen!

I took a vow, yes, I took a vow
to master myself.
Here is your crown; let it be lost to me for ever.
Take it back and let me sin.

Zerrissen sei, was wir bedungen haben;
Sie liebt mich – deine Krone sei verscherzt!
Glückselig, wer, in Wonnetrunkenheit begraben,
So leicht wie ich den tiefen Fall verschmerzt.

Let us tear up the bond we have made:
she loves me – your crown shall be forfeit.
Happy he who, drunk with ecstasy,
takes his precipitous fall as lightly as I.

Sie sieht den Wurm an meiner Jugend Blume nagen
Und meinen Lenz entfloh'n;
Bewundert still mein heldenmütiges Entsagen,
Und grossmutsvoll beschliesst sie meinen Lohn.

She sees the worm gnawing at the flower of my youth;
she sees the spring of my life slip by;
she silently admires my heroic renunciation,
and generously decides on my reward.

Misstraue, schöne Seele, dieser Engelgüte!
Dein Mitleid waffnet zum Verbrechen mich.
Gibt's in des Lebens unermesslichem Gebiete,
Gibt's einen andern schönern Lohn – als dich?

Fair soul, distrust this angelic kindness!
Your compassion armed me for my crime.
Is there in life's vast realm
a fairer reward than you?

Als das Verbrechen, das ich ewig fliehen wollte?
Tyrannisches Geschick!
Der einz'ge Lohn, der meine Tugend krönen sollte,
Ist meiner Tugend letzter Augenblick!

Than the crime which I sought to flee for ever?
Tyrannical fate!
The sole reward which was to crown my virtue
is my virtue's final moment.

Der Wanderer D489 (1816) — The wanderer

Georg Philipp Schmidt von Lübeck

Ich komme vom Gebirge her;
Es dampft das Tal, es braust das Meer,
Ich wandle still, bin wenig froh,
Und immer fragt der Seufzer – wo?

From the mountains I have come,
the valley steams, the ocean roars,
I walk in silence, with little joy,
and my sighs keep asking – Where?

Die Sonne dünkt mich hier so kalt,
Die Blüte welk, das Leben alt;
Und, was sie reden, leerer Schall –
Ich bin ein Fremdling überall.

Here the sun seems so cold,
blossom faded, life old;
what men say – just empty sound:
I am a stranger everywhere.

Wo bist du, mein geliebtes Land!
Gesucht, geahnt, und nie gekannt,
Das Land, das Land, so hoffnungsgrün,
Das Land, wo meine Rosen blüh'n;

Where are you, my beloved land?
Sought for, sensed, and never known,
the land, the land, so green with hope,
the land where my roses bloom;

Wo meine Freunde wandelnd geh'n,
Wo meine Toten aufersteh'n,
Das Land, das meine Sprache spricht,
O Land, wo bist du?

Where my friends roam,
where my dead friends rise again,
the land that speaks my tongue,
O land, where are you?

Ich wandle still, bin wenig froh,
Und immer fragt der Seufzer – wo? –
Im Geisterhauch tönt's mir zurück,
'Dort, wo du nicht bist, dort ist das Glück!'

I walk in silence, with little joy,
and my sighs keep asking – Where? –
A ghostly whisper makes reply,
'There, where you are not, there fortune lies!'

Erlkönig D328 (1815)
Johann Wolfgang von Goethe

Erlking

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?
Es ist der Vater mit seinem Kind;
Er hat den Knaben wohl in dem Arm,
Er fasst ihn sicher, er hält ihn warm.

Who rides so late through night and wind?
It is the father with his child;
he has the boy safe in his arms,
he holds him close, he keeps him warm.

'Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht?'
'Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht?
Den Erlenkönig mit Kron' und Schweif?'
'Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif.'

'My son, why hide your face in fear?'
'Can't you see the Erlking, father?
The Erlking with his crown and robe?'
'My son, it is a streak of mist.'

'Du liebes Kind, komm, geh mit mir!
Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir;
Manch' bunte Blumen sind an dem Strand;
Meine Mutter hat manch gülden Gewand.'

'You sweetest child, come go with me!
Wondrous games I'll play with you;
many bright flowers grow on the shore;
my mother has many a garment of gold.'

'Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht
Was Erlenkönig mir leise verspricht?'
'Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind;
In dürren Blättern säuselt der Wind.'

'Father, O father, can't you hear
the Erlking's whispered promises?'
'Be calm, stay calm, my child,
the wind is rustling in withered leaves.'

'Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn?
Meine Töchter sollen dich warten schön;
Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn,
Und wiegen und tanzen und singen dich ein.'

'Won't you come with me, fine boy?
My daughters shall take good care of you;
my daughters lead the nightly dance,
and will rock and dance and sing you to sleep.'

'Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort
Erlkönigs Töchter am düstern Ort?'
'Mein Sohn, mein Sohn, ich seh' es genau;
Es scheinen die alten Weiden so grau.'

'Father, O father, can't you see
the Erlking's daughters there in the gloom?'
'My son, my son, I can see quite clearly:
it's the old willows gleaming so grey.'

'Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt;
Und bist du nicht willig, so brauch' ich Gewalt.'

'I love you, your beautiful figure excites me;
and if you're not willing, I'll take you by force.'

'Mein Vater, mein Vater, jetzt fasst er mich an!
Erlkönig hat mir ein Leids getan!'

'Father, O father, he's seizing me now!
The Erlking's done me harm!'

Dem Vater grauset's, er reitet geschwind,
Er hält in Armen das ächzende Kind,
Erreicht den Hof mit Müh und Not;
In seinen Armen das Kind war tot.

The father shudders, swiftly he rides,
with the groaning child in his arms,
with a final effort he reaches home;
the child lay dead in his arms.

The first publications – Opp. 1-7

Heidenröslein D257 (1815)
Johann Wolfgang von Goethe

The little wild rose

Sah ein Knab ein Röslein stehn,
Röslein auf der Heiden,
War so jung und morgenschön,
Lief er schnell es nah zu sehn,
Sah's mit vielen Freuden.
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

A boy once saw a wild rose growing,
wild rose on the heath,
it was so young and morning-fair,
he ran to look more closely,
looked on it with great delight.
Wild rose, wild rose, wild rose red,
wild rose on the heath.

Knabe sprach: Ich breche dich,
Röslein auf der Heiden!
Röslein sprach: Ich steche dich,
Dass du ewig denkst an mich,
Und ich will's nicht leiden.
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

I shall pluck you, said the boy,
wild rose on the heath!
I shall prick you, said the rose,
that you'll ever think of me,
I shall not let you do it.
Wild rose, wild rose, wild rose red,
wild rose on the heath.

Und der wilde Knabe brach
'S Röslein auf der Heiden;
Röslein wehrte sich und stach,
Half ihm doch kein Weh und Ach,
Musst' es eben leiden.
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

And the rough boy plucked the rose,
wild rose on the heath;
in defence the rose then pricked,
sighs and cries were all in vain,
she had to suffer after all.
Wild rose, wild rose, wild rose red,
wild rose on the heath.

Please do not turn the page until the song and its accompaniment have ended.

Morgenlied D685 (1820)
Zacharias Werner

Eh' die Sonne früh aufersteht,
Wenn aus dem dampfenden Meer
Herauf und herunter das Morgenrot weht,
Voranfährt mit dem leuchtenden Speer:
Flattern Vöglein dahin und daher,
Singen fröhlich die Kreuz und die Quer
Ein Lied, ein jubelndes Lied.

Was freut ihr Vöglein euch allzumal
So herzig im wärmenden Sonnenstrahl?
„Wir freu'n uns, dass wir leben und sind,
Und dass wir luft'ge Gesellen sind,
Nach löblichem Brauch
Durchflattern wir fröhlich den Strauch;
Umweht vom lieblichen Morgenwind,
Ergötzet die Sonne sich auch."

Was sitzt ihr Vöglein so stumm und geduckt
Am Dach im moosigen Nest?
„Wir sitzen, weil uns die Sonn' nicht beguckt;
Schon hat sie die Nacht in die Wellen geduckt:
Der Mond allein,
Der liebliche Schein,
Der Sonne lieblicher Widerschein,
Uns in der Dunkelheit nicht verlässt,
Darob wir im Stillen uns freu'n."

O Jugend, kühlige Morgenzeit,
Wo wir, die Herzen geöffnet und weit,
Mit raschem und erwachendem Sinn,
Des Lebens Frische uns erfreut,
Wohl flohst du dahin!
Wir Alten sitzen geduckt im Nest!
Allein der liebliche Widerschein der Jugendzeit,
Wo wir im Frührot uns erfreut,
Uns auch im Alter nie verlässt –
Die stille, sinnige Fröhlichkeit!

Morning song

Before the sun rises early,
when from the misty sea
the dawn flutters up and down,
surging ahead with shining spear;
little birds flit to and fro,
singing merrily here and there
a song, a jubilant song.

Why are you all so delightfully happy, little birds,
in the sun's warming rays?
'We are happy to be alive,
and to be companions of the air;
in the time-honoured tradition
we flutter merrily through the bushes,
fanned by the sweet morning breeze;
and the sun, too, rejoices.'

Why do you little birds sit so dumb and hunched up
in your mossy nests on the roof?
'We sit here because the sun is not looking at us;
night has already dipped it in the waves;
the moon alone,
that sweet light,
the sun's sweet reflection,
does not forsake us in the dark:
therefore we quietly rejoice.'

O youth, cool morning hour,
when, with hearts wide open,
with quickened, awakening senses,
we delighted in life's freshness,
you have fled, alas.
We old ones sit huddled in our nests;
but the sweet reflection of our youth,
when we rejoiced in the dawn,
never forsakes us, even in old age:
that calm, pensive happiness.

Rastlose Liebe D138a (1815)
Johann Wolfgang von Goethe

Dem Schnee, dem Regen,
Dem Wind entgegen,
Im Dampf der Klüfte,
Durch Nebeldüfte,
Immer zu! Immer zu!
Ohne Rast und Ruh!

Lieber durch Leiden
Wollt'ich mich schlagen,
Als so viel Freuden
Des Lebens ertragen.
Alle das Neigen
Von Herzen zu Herzen,
Ach wie so eigen
Schaffet es Schmerzen!

Wie soll ich flieh'n?
Wälderwärts zieh'n?
Alles vergebens!
Krone des Lebens,
Glück ohne Ruh,
Liebe, bist du.

Restless love

Into snow, into rain,
into wind,
through steaming ravines,
through mist and haze,
on and on!
Without respite!

I'd rather fight
my way through affliction
than endure so many
of life's joys.
All this attraction
of heart to heart,
ah, what special
anguish it brings!

How shall I flee?
Fly to the forest?
All in vain!
Crown of life,
joy without rest –
this, Love, is you.

Am Grabe Anselmos D504 (1816)
Matthias Claudius

Dass ich dich verloren habe,
Dass du nicht mehr bist,
Ach, dass hier in diesem Grabe
Mein Anselmo ist,
Das ist mein Schmerz!
Seht, wie liebten wir uns beide,
Und so lang ich bin, kommt Freude
Niemals wieder in mein Herz.

At Anselmo's Grave

That I have lost you,
that you are no more,
that my Anselmo lies
here in this grave:
that is my sorrow!
See, we loved each other,
and as long as I live, joy
will never return to my heart.

Der Tod und das Mädchen D531 (1817)
Matthias Claudius

Death and the Maiden

Das Mädchen
Vorüber! Ach, vorüber!
Geh, wilder Knochenmann!
Ich bin noch jung, geh Lieber!
Und rühre mich nicht an.

Der Tod
Gib deine Hand, du schön und zart Gebild!
Bin Freund, und komme nicht, zu strafen.
Sei gutes Muts! Ich bin nicht wild,
Sollst sanft in meinen Armen schlafen!

The maiden
Away! Ah, away!
Away, fierce man of bones!
I am still young, go, please go!
And do not touch me.

Death
Give me your hand, you lovely, tender creature!
I am a friend, and do not come to punish.
Be not afraid! I am not fierce,
you shall sleep softly in my arms!

Interval

Summer Schubertiade

Nachtstück D672 (1819)
Johann Mayrhofer

Nocturne

Wenn über Berge sich der Nebel breitet,
Und Luna mit Gewölken kämpft,
So nimmt der Alte seine Harfe, und schreitet,
Und singt waldeinwärts gedämpft:

'Du heil'ge Nacht!
Bald ist's vollbracht.
Bald schlaf' ich ihn
Den langen Schlummer,
Der mich erlöst
Von allem Kummer.'

When mist spreads over the mountains,
and Luna battles with the clouds,
the old man takes up his harp, and steps
into the forest, singing softly:

'O holy night!
Soon it shall be done.
Soon I shall sleep
the long sleep,
that shall free me
from all affliction.'

Die grünen Bäume rauschen dann,
Schlaf süss, du guter alter Mann;
Die Gräser lispeln wankend fort,
Wir decken seinen Ruheort;
Und mancher liebe Vogel ruft,
O lass ihn ruh'n in Rasengruft! –

Der Alte horcht, der Alte schweigt –
Der Tod hat sich zu ihm geneigt.

Then the green trees will rustle:
sleep well, good old man;
the swaying grass will whisper:
we will cover his resting-place;
and many a sweet bird will call:
O let him rest in his grassy grave! –

The old man listens, the old man is silent –
death has inclined towards him.

Die Rose D745 (1822)
Friedrich von Schlegel

The Rose

Es lockte schöne Wärme,
Mich an das Licht zu wagen,
Da brannten wilde Gluten;
Das muss ich ewig klagen.
Ich konnte lange blühen
In milden, heitern Tagen;
Nun muss ich frühe welken,
Dem Leben schon entsagen.

Es kam die Morgenröte,
Da liess ich alles Zagen
Und öffnete die Knospe,
Wo alle Reize lagen.
Ich konnte freundlich duften
Und meine Krone tragen,
Da ward zu heiss die Sonne,
Die muss ich drum verklagen.

Was soll der milde Abend?
Muss ich nun traurig fragen.
Er kann mich nicht mehr retten,
Die Schmerzen nicht verjagen.
Die Röte ist verblichen,
Bald wird mich Kälte nagen.
Mein kurzes junges Leben
Wollt' ich noch sterbend sagen.

Lovely warmth tempted me
to venture into the light.
There fires burned furiously;
I must for ever bemoan that.
I could have bloomed for long
in mild, bright days.
Now I must wither early,
renounce life prematurely.

The red dawn came,
I abandoned all timidity
and opened the bud
in which lay all my charms.
I could have spread sweet fragrance
and worn my crown …
then the sun grew too hot –
of this I must accuse it.

Of what avail is the mild evening?
I must now ask sadly.
It can no longer save me,
or banish my sorrows.
My red colouring is faded,
soon cold will gnaw me.
As I die I wished to tell once more
of my brief young life.

Please do not turn the page until the song and its accompaniment have ended.

Der Einsame D800
(1825)
Karl Gottlieb Lappe

The Recluse

Wenn meine Grillen schwirren,
Bei Nacht, am spät erwärmten Herd,
Dann sitz' ich, mit vergnügtem Sinn,
Vertraulich zu der Flamme hin,
So leicht, so unbeschwert.

When my crickets chirrup at night
by the late-burning hearth,
I sit contentedly in my chair,
confiding to the flame,
so light-heartedly, so at ease.

Ein trautes stilles Stündchen
Bleibt man noch gern am Feuer wach.
Man schürt, wenn sich die Lohe senkt,
Die Funken auf, und sinnt und denkt:
Nun abermal ein Tag!

For one more sweet and peaceful hour
it's good to linger by the fire,
stirring the embers when the blaze dies down,
musing and thinking:
Well, that's another day!

Was Liebes oder Leides
Sein Lauf für uns daher gebracht,
Es geht noch einmal durch den Sinn;
Allein das Böse wirft man hin.
Es störe nicht die Nacht.

Whatever joy or sorrow
it has brought us,
runs once more through the mind;
but the bad is cast aside,
so as not to spoil the night.

Zu einem frohen Traume
Bereitet man gemach sich zu.
Wenn sorgelos ein holdes Bild
Mit sanfter Lust die Seele füllt,
Ergibt man sich der Ruh.

We gently prepare ourselves
for pleasant dreams.
When a lovely image fills the soul
with carefree, tender joy,
we succumb to sleep.

O wie ich mir gefalle
In meiner stillen Ländlichkeit!
Was in dem Schwarm der lauten Welt
Das irre Herz gefesselt hält,
Gibt nicht Zufriedenheit.

Oh, how I love
my quiet rustic life!
What holds the wayward heart captive in the bustle
of the noisy world,
cannot bring contentment.

Zirpt immer, liebe Heimchen,
In meiner Klause, eng und klein.
Ich duld' euch gern: ihr stört mich nicht.
Wann euer Lied das Schweigen bricht,
Bin ich nicht ganz allein.

Chirp away, friendly house crickets
in my narrow little room.
I gladly put up with you: you're no trouble.
When your song breaks the silence,
I'm no longer all alone.

Im Abendrot D799
(1824/5)
Karl Gottlieb Lappe

Sunset glow

O wie schön ist deine Welt,
Vater, wenn sie golden strahlet!
Wenn dein Glanz herniederfällt,
Und den Staub mit Schimmer malet;
Wenn das Rot, das in der Wolke blinkt,
In mein stilles Fenster sinkt!

Ah, how lovely is your world,
Father, when it gleams with gold!
When your radiance descends,
and paints the dust with glitter;
when the red that glows from the clouds
sinks into my quiet window!

Könnt' ich klagen, könnt' ich zagen?
Irre sein an dir und mir?
Nein, ich will im Busen tragen
Deinen Himmel schon allhier.
Und dies Herz, eh' es zusammenbricht,
Trinkt noch Glut und schlürft noch Licht.

Could I complain, could I lose heart?
Despair of you and me?
No, I shall bear your heaven
here within this breast.
And this heart, before it breaks,
shall still drink fire and savour light.

Nacht und Träume D827 (by 1823)
Matthäus von Collin

Night and dreams

Heil'ge Nacht, du sinkest nieder;
Nieder wallen auch die Träume,
Wie dein Mondlicht durch die Räume,
Durch der Menschen stille Brust.

Holy night, you float down;
dreams too drift down,
like your moonlight through space,
through the silent hearts of men.

Die belauschen sie mit Lust,
Rufen, wenn der Tag erwacht:
Kehre wieder, heil'ge Nacht!
Holde Träume, kehret wieder!

They listen to them with delight,
cry out when day awakes:
come back, holy night!
Sweet dreams, come back again!

Schubert at the Musikverein

Die Sterne D939 (1828) — The stars

Karl Gottfried von Leitner

Wie blitzen
Die Sterne
So hell durch die Nacht!
Bin oft schon
Darüber
Vom Schlummer erwacht.

How brightly
the stars
shine through the night!
They've often
roused me
from slumber.

Doch schelt' ich
Die lichten
Gebilde d'rum nicht,
Sie üben
Im Stillen
Manch heilsame Pflicht.

But I don't blame
those shining
folk for that,
they secretly
perform
many a healing task.

Sie wallen
Hoch oben
In Engelgestalt,
Sie leuchten
Dem Pilger
Durch Heiden und Wald.

They wander
like angels
high above,
and light
the pilgrim
through heath and wood.

Sie schweben
Als Boten
Der Liebe umher,
Und tragen
Oft Küsse
Weit über das Meer.

Like harbingers
of love
they hover above,
and often
carry kisses
across the sea.

Sie blicken
Dem Dulder
Recht mild in's Gesicht,
Und säumen
Die Tränen
Mit silbernem Licht.

Tenderly
they gaze
on the sufferer's face,
and fringe
his tears
with silver light.

Und weisen
Von Gräbern
Gar tröstlich und hold
Uns hinter
Das Blaue
Mit Fingern von Gold.

Kind and consoling,
they direct
us away
from the grave
to beyond the blue
with fingers of gold.

So sei denn
Gesegnet
Du strahlige Schar!
Und leuchte
Mir lange
Noch freundlich und klar.

Blessings, then,
upon you,
O shining throng!
And long
may you shine on me,
kind and clear.

Und wenn ich
Einst liebe,
Seid hold dem Verein,
Und euer
Geflimmer
Lasst Segen uns sein.

And if one day
I fall in love,
smile on the union,
and let your
twinkling
be a blessing on us.

Der Kreuzzug D932 (1827) — The crusade

Karl Gottfried von Leitner

Ein Münich steht in seiner Zell'
Am Fenstergitter grau,
Viel Rittersleut' in Waffen hell
Die reiten durch die Au'.

A monk is standing in his cell
at the grey iron-bars,
many knights in shining armour come riding
through the meadow.

Sie singen Lieder frommer Art
Im schönen, ernsten Chor,
Inmitten fliegt, von Seide zart,
Die Kreuzesfahn' empor.

They are singing holy songs
in a fine and solemn chorus,
the Crusaders' flag of softest silk
streams above them in their midst.

Sie steigen an dem Seegestad'
Das hohe Schiff hinan.
Es läuft hinweg auf grünem Pfad,
Ist bald nur wie ein Schwan.

At the water's edge they step
aboard the lofty ship.
It sails away on its green path,
and soon looks like a swan.

Der Münich steht am Fenster noch,
Schaut ihnen nach hinaus:
„Ich bin, wie ihr, ein Pilger doch
Und bleib' ich gleich zu Haus'.

The monk still stands at the bars,
and gazes after them:
'I am a pilgrim just like you,
although I stay at home.

Des Lebens Fahrt durch Wellentrug
Und heissen Wüstensand,
Es ist ja auch ein Kreuzeszug
In das gelobte Land."

Life's journey through treacherous waves
and burning desert sand,
is, after all, a crusade too
into the Promised Land.'

Please do not turn the page until the song and its accompaniment has ended.

Fischerweise D881 (1826)
Franz Xaver von Schlechta

Fisherman's song

Den Fischer fechten Sorgen
Und Gram und Leid nicht an,
Er löst am frühen Morgen
Mit leichtem Sinn den Kahn.

The fisherman's not bothered
by cares or grief or sorrow,
with a light heart he unties
his boat in the early morning.

Da lagert rings noch Friede
Auf Wald und Flur und Bach,
Er ruft mit seinem Liede
Die gold'ne Sonne wach.

Peace still lies all around
over forest, field and stream,
his singing causes
the golden sun to wake.

Er singt zu seinem Werke
Aus voller frischer Brust,
Die Arbeit gibt ihm Stärke,
Die Stärke Lebenslust!

He sings while he's working
with a lusty, cheerful voice,
his work gives him vigour,
his vigour – a love of life!

Bald wird ein bunt Gewimmel
In allen Tiefen laut,
Und plätschert durch den Himmel
Der sich im Wasser baut –

Soon a colourful throng
can be heard deep down below,
splashing through the sky
reflected in the water.

Doch wer ein Netz will stellen
Braucht Augen klar und gut,
Muss heiter gleich den Wellen
Und frei sein wie die Flut;

Yet he who wants to cast a net
needs a pair of good clear eyes,
he must be as cheerful as the waves
and as free as the tide.

Dort angelt auf der Brücke
Die Hirtin – schlauer Wicht,
Gib auf nur deine Tücke,
Den Fisch betrügst du nicht!

Up there on the bridge the shepherdess
fishes – sly minx,
give up your tricks,
this is a fish you'll never catch!

Fragment aus dem Aeschylus D450 (1816)
August Lafontaine

Fragment from Aeschylus

So wird der Mann, der sonder Zwang gerecht ist,
Nicht unglücklich sein, versinken ganz in Elend kann er nimmer;
Indes der frevelnde Verbrecher im Strome der Zeit
Gewaltsam untergeht, wenn am zerschmetterten Maste
Das Wetter die Segel ergreift.
Er ruft, von keinem Ohr vernommen,

Thus the man who is by nature just
will not be unhappy; he can never sink completely into misery.
Whereas in the river of time the wicked criminal
is swept under violently when the storm tears the sails
from the shattered mast.
He cries out, but no ear hears him;

Kämpft in des Strudels Mitte, hoffnungslos.
Des Frevlers lacht die Gottheit nun,
Sieht ihn, nun nicht mehr stolz,
In Banden der Not verstrickt,
Umsonst die Felsbank fliehn;
An der Vergeltung Fels scheitert sein Glück,
Und unbeweint versinkt er.

he struggles hopelessly in the midst of the maelstrom.
Now the gods mock the evildoer,
and behold him, no longer proud,
enmeshed in the toils of distress,
fleeing in vain the rocky reef;
on the cliffs of vengeance his fortune is wrecked,
and unmourned he sinks.

In Memoriam

From *Schwanengesang* D957 (1828)

From *Swansong*

Aufenthalt
Ludwig Rellstab

Resting place

Rauschender Storm,
Brausender Wald,
Starrender Fels
Mein Aufenthalt.

Thundering river,
raging forest,
unyielding rock,
my resting place.

Wie sich die Welle
An Welle reiht,
Fliessen die Tränen
Mir ewig erneut.

As wave
follows wave,
so my tears
flow on and on.

Hoch in den Kronen
Wogend sich's regt,
So unaufhörlich
Mein Herze schlägt.

As the high tree-tops
stir and bend,
so my heart pounds
without respite.

Und wie des Felsen
Uraltes Erz,
Ewig derselbe
Bleibet mein Schmerz.

Like the rock's
age-old ore,
my grief remains
forever the same.

Rauschender Storm,
Brausender Wald,
Starrender Fels
Mein Aufenthalt.

Thundering river,
raging forest,
unyielding rock,
my resting place.

Die Taubenpost

Johann Gabriel Seidl

Ich hab' eine Brieftaub in meinem Sold,
Die ist gar ergeben und treu,
Sie nimmt mir nie das Ziel zu kurz,
Und fliegt auch nie vorbei.

Ich sende sie vieltausendmal
Auf Kundschaft täglich hinaus,
Vorbei an manchem lieben Ort,
Bis zu der Liebsten Haus.

Dort schaut sie zum Fenster heimlich hinein,
Belauscht ihren Blick und Schritt,
Gibt meine Grüsse scherzend ab
Und nimmt die ihren mit.

Kein Briefchen brauch' ich zu schreiben mehr,
Die Träne selbst geb' ich ihr;
O, sie verträgt sie sicher nicht,
Gar eifrig dient sie mir.

Bei Tag, bei Nacht, im Wachen, im Traum,
Ihr gilt das alles gleich:
Wenn sie nur wandern, wandern kann,
Dann ist sie überreich!

Sie wird nicht müd', sie wird nicht matt,
Der Weg ist stets ihr neu;
Sie braucht nicht Lockung, braucht nicht Lohn,
Die Taub' ist so mir treu!

Drum heg' ich sie auch so treu an der Brust,
Versichert des schönsten Gewinns;
Sie heisst – die Sehnsucht! Kennt ihr sie? –
Die Botin treuen Sinns.

Pigeon post

I've a carrier-pigeon in my pay,
she's so devoted and true,
she never stops short of her goal,
and never flies too far.

I send her many thousands of times
each day to spy out the land,
past many a beloved spot,
till she reaches my sweetheart's house.

There she peeps in at the window,
observing every look and step,
delivers my greeting cheerfully
and brings hers back to me.

I no longer need to write a letter,
I can entrust to her my very tears;
she'll certainly not mistake the address,
for she serves me so fervently.

Day or night, awake or dreaming,
it's all the same to her:
as long as she can range and roam,
she's richly satisfied!

She does not tire, she does not flag,
to her the route seems always new;
she needs no enticement, no reward,
that pigeon is so loyal!

That's why I cherish her in my heart,
certain of the fairest prize;
her name is – Longing! Do you know her?
The messenger of faithfulness.

Translations of Augenlied D297 & Der Kampf D594 by © Richard Wigmore. Ganymed D544, Der Wanderer D489, Erlkönig D328, Heidenröslein D257, Rastlose Liebe D138, Der Tod und das Mädchen D531, Nachtstück D672, Der Einsame D800, Im Abendrot D799, Nacht und Träume D827, Die Sterne D939, Der Kreuzzug D932, Fischerweise D881 & Schwanengesang D957 by © Richard Stokes from The Book of Lieder (Faber & Faber, 2005), with thanks to George Bird, co-author of The Fischer-Dieskau Book of Lieder (Victor Gollancz Ltd, 1977). Memnon D541, Morgenlied D685, Am Grabe Anselmos D504, Die Rose D745 & Fragment aus dem Aeschylus D450 by © Richard Wigmore from Schubert – The Complete Song Texts, published by Victor Gollancz Ltd.